

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na odgłos jego upadku wstrząsnę narodami, gdy strącę go do Szeolu, do tych, którzy zstąpili do grobu. I pocieszone zostaną w krainie podziemnej wszystkie drzewa Edenu, wybrane i najlepsze na Libanie, wszystkie, które piły wodę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narody zadrżą, gdy padnie, gdy strącę go w świat zmarłych, między tych, którzy zstąpili do grobu. A w podziemnej krainie ucieszą się drzewa Edenu, te wybrane i najlepsze z libańskich, wszystkie pojone niegdyś wodą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na huk jego upadku zadrżały narody, gdy go wrzucałem do piekła z tymi, co do dołu zstępują. Wszystkie drzewa Edenu, najwyborniejsze i najlepsze z Libanu, które piją wodę, doznają pociechy w najgłębszych stronach ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od grzmotu upadku jego zatrwożyłem narody, gdy go wepchnąłem do grobu z tymi, co w dół zstępują, nad czym się ucieszyły na ziemi na dole wszystkie drzewa Eden, i co jest najwyborniejszego, i najlepszego na Libanie, i wszystko, co jest opojone wodą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głosem obalenia jego strwożyłem narody, gdy go dowiodłem do piekła z tymi, którzy zstępowali do dołu, i pocieszone są na ziemi spodniej wszystkie drzewa rozkoszy, wyborne i osobliwe na Libanie: wszystkie, które się odwilżały wodą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy go strącałem do Szeolu, pomiędzy tych, którzy zeszli do dołu, hukiem jego upadku zatrwożyłem wszystkie narody. W krainie podziemnej pocieszały się wszystkie drzewa Edenu, piękne i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie, które wodami zostały zroszone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od huku jego upadku wstrząsnę narodami, gdy strącę go do krainy umarłych, do tych, którzy zstąpili do otchłani, i wszystkie drzewa Edenu, wyborowe i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie pojone wodą, będą się pocieszać w podziemiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łoskotem jego upadku przeraziłem narody, gdy zesłałem go do Szeolu, do tych, którzy zstąpili do dołu. I doznały pociechy w podziemnej krainie wszystkie wybrane drzewa Edenu, najlepsze drzewa Libanu, wszystkie, które piją wodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hukiem jego upadku przeraziłem narody, gdy strąciłem go do krainy umarłych pośród tych, co zstąpili już do grobu. W podziemnej krainie doznały pociechy wszystkie najlepsze drzewa Edenu i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie, które obficie czerpią wodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiłem, że od łoskotu jego upadku zadrżały narody, gdy kazałem mu zejść do Szeolu i [do] tych, którzy zstąpili do grobu. Wszystkie drzewa Edenu, wybrane,

			najlepsze drzewa Libanu, wszystkie, które piją wodę, doznały pociechy w krainie podziemnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від голосу його падіння народи захиталися, коли зводили його до аду з тими, що сходять до ями, і потішали його в землі всі дерева їжі і вибрані Лівану, всі, що пють воду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Łomotem jego upadku wstrząsnąłem narodami, gdy go strąciłem do Krainy Umarłych, do leżących w grobie. Zatem w podziemnej krainie pocieszyły się wszystkie drzewa Edenu, wyborowe i najprzedniejsze z Libanu, wszystkie napojone wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprawię, że na odgłos jego upadku zakołyszą się narody, gdy strącę go do Szeolu ze zstępującymi do dołu, a w krainie, która jest głęboko, doznają pocieszenia wszystkie drzewa Edenu, najwyborniejsze i najlepsze z Libanu, wszystkie pijące wodę.